

團體活動/ Upcoming Events

31/7 (星期日)	下午一時 三十分至 三時	聖伯多祿朱廉 教堂 (後門禮堂-莎瑟 街入口)	團體安排一個保健講座，由Christina 雷醫生主講，歡迎 大家參加。 內容包括：對糖尿病的認識，預防治療與併發症…等等
19/8 (星期五) 至 21/8 (星期日)		聖神宮殿祈禱營 (THS) 快來參與我們為期三天的祈禱營。透過敬拜讚 美，信仰講座，彌撒，明供聖體和覆手祈禱，你將感受到天主對你無限的 慈愛。主講嘉賓有劉馬定神父和來自舊金山的金張任淳女士。 如有興趣參與，請瀏覽 <a href="http://www.thsonline.org">www.thsonline.org</a> 網址或聯絡 Kevin Kwan 0404050603 登記。 費用：金色錢幣的捐獻。	

31/7 (Sun)	1:30pm - 3pm	SPJ Hall	Community is organising a health talk on Diabetes by Dr Christina Lai, all are welcome.
19/8(Fri) – 21/8(Sun)		Prayer Camp by Temple of the Holy Spirit (THS) Come and join a three-day camp with our guest speakers Fr. Martin Low O.F.M. and Mrs. Imsoon Kim, you will experience God's abundant love with praise and worship, faith talks, Mass, pray overs, and more! You are welcome to join the camp! Registration: Kevin Kwan 0404050603 or <a href="http://www.thsonline.org">www.thsonline.org</a> Cost: gold coin donation	

報告 News

國語和粵語成人慕道班已於2016年2月28日分別在亞洲中心和聖伯祿朱廉教堂開辦新班。現繼續 招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0401 058 199。亦歡迎信友參加 更新信仰。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向 鄧女士 (0401 058 199)查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱廉教堂二樓會議室舉行。繼續以「小磐石讀經法」去 研讀「羅馬人書」，以增加大家對聖保祿宗徒的書信的認識。歡迎各位參加。

Mandarin and Cantonese Catechumen classes commence at Asiana Centre and at SPJ today and are still accepting enrolment. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person. Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol. Please contact Mrs Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian’s Church. We are studying the “St. Paul's Letter to the Romans” by using the Little Rock Scripture Reading Method. All are welcome to join us.



天主教華人牧靈團體  
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131  
電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135  
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Martin Low OFM 電話: 0424 883 838  
Fr. Joseph Lu OFM 電話: 0400 544 981  
Fr. Jacob Wang 電話: 0488 042 077  
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377  
Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

常年期第十八主日(丙年) 2016 年 7 月 31 日  
July 31, 2016, Eighteenth Sunday in Ordinary Time (Year C)



Taken from Jan Cornelisz Vermeyen,  
The Wedding Feast at Cana, c. 1530

“I shall say to myself, ‘Now as for you, you have so many good things  
stored up for many years, rest, eat, drink, be merry!’ ‘You fool, this night  
your life will be demanded of you’”!  
(Lk 12:19-20)

我要對我的靈魂說：靈魂哪！你存有大量的財物，足夠多年之  
用，你休息罷！吃喝宴樂罷！天主卻給他說：糊塗人哪！今夜就  
要索回你的靈魂，你所備置的，將歸誰呢？(路 12:19-20)

下主日讀經: Next Sunday Readings:		
讀經一:	智慧篇	Wis 18:6-9
讀經二:	希伯來書	Heb 11:1-2, 8-19
福音:	路加福音	Lk 12:32-48

Reflection - 18th Sunday in Ordinary Time

Our possessions are God's. Thus they are neither for our needs alone nor are they to be used with absolute  
freedom. Rather, their use has a social dimension: we are to share them with those in need. So in this regard,  
we are just God’s stewards of His possessions. The rich man in the parable would have been better off if he  
shared his abundant harvest with his farm workers who helped produce the harvest. For they, too, had their  
needs. But because of his greed, he did not do so and thus God took everything away from him with his  
sudden death. The rich man never learned what possessions were for — not to be clung to for one’s  
exclusive use but to be shared with others in need — to his eternal loss.

彌撒時間：星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);  
星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語);早上 11:00 聖伯多祿朱廉堂(粵語)  
星期日 早上 11:30 St. Dominic’s Church, Flemington (國語)  
九日敬禮：每月第二個星期六 下午 4:30 亞洲中心  
每月首星期五耶穌聖心彌撒：晚上 6:30 (粵語)，晚上 8.00 (English) 亞洲中心  
明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心  
領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

作為移民家庭，『代溝』的問題是不容忽視的。現代家庭的三代同堂是十分普遍，但是三代間的互相溝通是困難的。移民第一代的英語水平，通常不高，第二代土生土長，主要受英語教育，對於溝通問題，勉強還可以和第一代溝通。但到了第三代，會變成「雞同鴨講」，除了家庭聚會時吃些中式食品外，生活習慣，已經是澳洲化。第一代和第三代會有語言障礙，而文化『代溝』的存在，阻礙親情的交流。筆者有見及此，特別準備一些簡單押韻英文片語，配合中譯，和一些典型中文詞語，加上中英文聖經短句，可以用「三代同堂」一齊學習，加強溝通。

Generation Gap is a social problem that should not be ignored particularly in the homes of our Community of immigrants where two or three generations are often accommodated under the same roof. Aussie and Chinese cultures are usually at odds with each other and can reconcile joyfully only at a Chinese meal around the family table. To encourage communications amongst the generations, some simple English rhymed phrases have been chosen, with similar Chinese translations, together with some Chinese classical text and Scriptural quotes in English and Chinese. Each generation can enrich the selections from one’s own experience and can be expected to be passed on to the next generation in one’s own culture and faith.

(1) Stand up tall頂天立地  
To avoid a fall不怕倒地

「正己而不求於人，則無怨」（禮記《中庸》）

你們所受的試探，無非是普通人所能受的試探。天主是忠信的，他決不許你們受那超過你們能力的試探。天主加給人試探，也必開一條出路，叫你們能够承擔。（格前 10:13）  
No testing has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it. (I Cor.10:13)

(2) Guard your heart緊守良心  
Before sin gets a start絕惡除根

「心有善惡，性無不善不一也」（《朱子語類》卷五）

在一切之上，你要謹守你的心，因為生命是由此而生。（箴 4:23）  
Keep your heart with all vigilance, for from it flow the springs of life. (Pro. 4:23)

(3) Sieze the day掌握時機  
And don’t delay莫再磋跎

「時危思報主，衰謝不能休」（唐．杜甫《江山》）

應把握時機，因這些時日是邪惡的;因此不要作糊塗人，但要曉得什麼是主的旨意。（弗 5:16-17）  
Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. (Eph 5:16-17)

(4) Set yourself apart升高必自下  
With a servant’s heart甘作孺子牛

「高山之巔無美木，傷於多陽也。大樹之下無美草，傷於多陰也。」（漢. 劉漢《說苑. 談叢》）

誰若愿意在你們成為大的，就當作你們的僕役;誰若愿意在你們中為首，就當作你們的奴僕。（瑪 20:26-27）

Whoever wishes to be great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be your slave. (Matt.20:26-27)

(5) Be strong人誰無過  
To admit wrong勇於認錯

「錯人而思天，則失萬物之情」（《苟子 天論》）

所以你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊癒。義人懇切的祈禱，大有功效。（雅 5:16）  
Therefore confess your sins to one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. (James:5:16)

(6) Know that to reap多少耕耘  
We sow to keep多少收穫

「耕犁千畝實千箱，力盡筋疲誰復傷？但得眾生皆得飽，不辭羸病卧殘陽！」（宋 李綱《病牛》）

你們切不要錯了，天主是嘲笑不得的:人種什麼，就收什麼。（迦 6:7）  
Do not be deceived; God is not mocked, for you reap whatever you sow. (Gal 6:7)

(7) Tame your tongue whether old or young

「舌之存豈非以其柔;齒之亡，豈非以其剛？」  
舌為利害本，口是禍福門，  
老小不檢點，傷人不見血  
（漢 劉向[說苑]《敬慎》）

讚頌與詛咒竟從同一口裏發出！我的弟兄們，這事決不該這樣！（雅 3:10）  
From the same mouth come blessing and cursing. My brothers and sisters, this ought not to be so. (James 3:10)

(8) Remember honesty is the best policy

「誠其意者，自修之首也。」（宋 朱熹《四書集注（大學）》）  
誠實為上 忠厚為本

那在好地裏的，是指那些以善良和誠實的心傾聽的人，他們把這話保存起來，以堅忍結出果實。（路 8:15）  
But as that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in any honest and good heart, and bear fruit with patience and endurance. (Lk 8:15)

(9) Decide to decline酒醉聰明漢  
Getting drunk on wine飯脹死呆駝

「醉折殘梅一兩枝，不妨桃李自逢時。」（宋 陸游《落梅》）

也不要醉酒，醉酒使人淫亂;卻要充滿聖神。（弗 5:18）  
Do not get drunk on wine, for the debauchery; but be filled with the Spirit. (Eph 5:18)

(10) Don’t let the sun go down怒不可長  
If anger is still around恨不可留

「怒不變容，喜不失節，故是最為難。」  
《三國誌:魏書. 后妃傳》

你們縱然動怒，但不可犯罪;不可讓太陽在你含怒時西落。（弗 4:26）  
Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger. (Eph. 4:26)

(11) Don’t conform不媚世俗  
To the worldly norm不隨流逐

「不曲道以媚時，不詭行以徼名。」

你們不與此世同化，反而應以更新的心思變化自己。為使你們能辨別什麼是天主的旨意，什麼是善事，什麼是悅樂天主的事，什麼是成全的事。（羅 12:2）  
Do not be conformed to the world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God – what is good and acceptable and perfect. (Rm 12:2)

(12) Put your spouse first不論環境順逆  
For better or for worse關愛鴛鴦比翼

「勤勞育愛情，愛情純潔，忠誠締幸福，幸福香甜。」  
「婚姻，禍福之階也。」《國語，周語中》

你們作丈夫的，應該愛妻子，如同基督愛了教會，並為她捨棄了自己。（弗 5:26）  
Husbands, love your wives, just as Christ loved the Church and gave himself up for her. (Eph 5:26)

下期再續...